



# Informationsblatt

## VUN DER GEMENG HIEFENECH



# 1 | 2019

### AUS DEM GEMENGEROT

Infoen aus der Gemeng an dem Gemengerot

**3**

### HIEFENECH HËLLEFT

20 Joër Frënn vun Csókakö an d'Famill Rácz

**15**

### DUERFLIEWEN

Aktivitéite a Manifestatioune vun eise Veräiner

**19**

	POPULATION / SECRÉTARIAT	RECETTE COMMUNALE	SERVICE TECHNIQUE
LU	08h00-12h00 et 13h00-17h00	08h00-12h00	08h00-12h00 et 13h00-17h00
MA	07h00-12.00 et 13h00-17h00	08h00-12h00	07h00-12.00 et 13h00-17h00
ME	08h00-12h00 et 13h00-17h00	08h00-12h00	08h00-12h00 et 13h00-17h00
JE	08h00-12h00 et 13h00-19h00	08h00-12h00	08h00-12h00 et 13h00-19h00
VE	07h00-12h00	08h00-12h00	07h00-12h00

GEMENGENHAUS - MAIRIE  
2, am Duerf L-7651 Heffingen

☎ 83 71 68-1  
📠 87 97 54

✉ info@heffingen.lu  
🌐 www.heffingen.lu  
👍 facebook.com/Hiefenech

# ANNUAIRE

## CONSEIL COMMUNAL

Jérôme Seiler (*Bourgmestre*)

☎ 691 596 504  
✉ jeromeseiler@hotmail.com

Pit Wilgé (*Échevin*)

☎ 691 856 749  
✉ wilge.pit@hotmail.de

Camille Feltes (*Échevin*)

☎ 621 135 630  
✉ feltesmill@yahoo.de

Guy Schiltz (*Conseiller*)

☎ 621 497 011  
✉ schiltzw@pt.lu

Henri Kauffmann (*Conseiller*)

☎ 691 868 788  
✉ hengkauffmann@pt.lu

John Rach (*Conseiller*)

☎ 691 317 754  
✉ john.rach@pch.etat.lu

Sanny Moschetti-Wetz (*Conseiller*)

☎ 691 431 514  
✉ moschetm@pt.lu

Christian d'Harcour (*Conseiller*)

☎ 661 787 646  
✉ christian.dharcour@pt.lu

Tom Leick (*Conseiller*)

☎ 661 120 738  
✉ tom.leick@vo.lu

## SECRÉTARIAT / ETAT CIVIL

Gilles Schuler

☎ 83 71 68 250  
✉ gilles.schuler@heffingen.lu

## BUREAU DE LA POPULATION

Gilles Schuler

☎ 83 71 68 250  
✉ gilles.schuler@heffingen.lu

Nadine Thelen

☎ 83 71 68 252  
✉ nadine.thelen@heffingen.lu

## RECETTE COMMUNALE

Pierre Bodé

☎ 83 71 68 251  
✉ pierre.bode@heffingen.lu

## SERVICE TECHNIQUE

Alain Wersant

☎ 83 71 68 253  
✉ alain.wersant@heffingen.lu

Atelier

☎ 621 291 404

## ENSEIGNEMENT

Cycle 1.0 (*précoce*)

☎ 87 95 38 30

Cycle 1.1 et 1.2

☎ 87 95 38 20 / 25

Cycle 2.1

☎ 87 83 30 255

Cycle 2.2

☎ 87 83 30 200

Cycle 3.1

☎ 87 83 30 203

Cycle 3.2

☎ 87 83 30 204

Cycle 4.1

☎ 87 83 30 206

Cycle 4.2

☎ 87 83 30 207

Maison relais

☎ 87 95 38 55  
✉ relais.heffingen@croix-rouge.lu

## SERVICE FORESTIER

Triage de Marscherwald  
Maison 1 L-6239 Marscherwald

David Farinon

☎ 26 78 47 10  
☎ 621 202 188  
✉ david.farinon@anf.etat.lu

## SERVICE DE SECOURS

Police – Commissariat de l'Ernz

☎ 244 74 200/299

Police Grand-Ducale ([www.police.lu](http://www.police.lu))

☎ 113

Ambulance et pompiers

☎ 112

## DIVERS SERVICES

Office social commun Larochette

☎ 26 87 00 23

Presbytère (*Parbüro Fiels*)

☎ 83 70 91  
✉ parverband.fiels@cathol.lu

Stéftung Hëllef Doheem (*Fiels*)

☎ 40 20 80 3400

D'Heinzelmännercher

☎ 28 80 80  
✉ mellerdall@cig.lu



## Léif Matbiergerinnen a Matbierger vun der Gemeng Hiefenech,

Een halleft Joer ass erëm vergaangen an et gëtt héich Zäit, datt mir Iech iwwert déi aktuell Themen an eiser Gemeng informéieren. Sou fannt Dir an dëser Ausgab vum Gemengebuet wéi gewinnt d'Berichter vun de vergaangene Gemengerotsséitzungen an och all aktuell Eckdate vum Budget.

Et ass an deem hallwe Joer awer och vill an der Gemeng geschafft ginn an zukünfteg Aarbechten si geplangt ginn. D'Stroossebauaarbechten zu Reiland ginn sou lues awer sécher op en Enn an och d'Aarbechte bei der Pompelstatioun zu Reiland, déi nach Enn dëses Joers soll a Betrib goen, leien am Zäitplang. Hei kann ee soen, datt déi bedeelegt Firma Alpha-Bau eng super a kompetent Aarbecht geleescht huet. D'Zesummenaarbecht tëscht deene verschiddene Firmen a Büroen huet virbildlech geklappt.

Och zu Hiefenech ass geschafft ginn. Den "RÜB" (Regen-Überlauf-Becken) an der Soup geet gutt virun an een zweeten "RÜB" ënnerhalb vun der Busplaz "Hiefenech-Centre" soll deemnächst realiséiert ginn. Eise Plan d'Aménagement Général, PAG, duerchleeft déi virgesinne Prozeduren. Am Moment si mir an der Phas wou mir d'Reklamatiounen an d'Avise vum Ministère opschaffen, iert mir Iech déi nei Versioun presentéiere kënnen.

Et ass awer och vill gefeiert a gelaacht ginn. Sief dat bei den Aktivitéite vun de Kommissiounen, de Manifestatioune vun eise Veräiner oder och op Receptiounen vun der Gemeng. Dëst ass ganz wichteg fir eng kleng Gemeng wéi eis, well op esou Feiere kënnen net nëmmen nei Matbierger de Kontakt zu deenen Anere fannen, mee och den Zesummenhalt vun de Leit gëtt sou gestärkt.

Op dëser Plaz well ech dann och all de Benevolle fir hiren Asaz bei dëse Manifestatiounen en décke Merci soen, well duerch hiren Asaz bleiwe mir eng lieweg Gemeng.

Elo bleift mir nach just, am Numm vum ganze Schäffen- a Gemengerot, Iech ee schéinen an erhueltsame Summer ze wënschen.

Mat beschte Gréiss,

**Pit Wilgé**  
Schäffen



# AUS DEM GEMENGEROT

GEMEINDERATSSITZUNG

## 29. OKTOBER 2018

Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)

### #1 FORSTPLAN FÜR DAS JAHR 2019

Der Gemeindewald wird der Gemeinde Heffingen voraussichtlich Einnahmen in Höhe von 58.500 € einbringen. Die Ausgaben (unter anderem Personalkosten von 40.250 €) belaufen sich auf 66.870 €. Der Forstplan wurde einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen.

### #2 SCHAFFEN EINES ZUSÄTZLICHEN ARBEITERPOSTEN

Einstimmig beschließt der Gemeinderat einen zusätzlichen Arbeiterposten für den technischen Dienst zu schaffen. Gefordert werden unter anderem die Führerscheine der Klassen B und C1E sowie ein Handwerkerdiplom als Mechaniker, Schlosser oder Maurer.

**#3 ZUSÄTZLICHER KOSTENVORANSCHLAG** für die Arbeiten in den Straßen „Massewee“ und „Wanergaass“ in Reuland. Der Kostenvoranschlag von 1.417.780,58 € für die Arbeiten in den Straßen „Massewee“ und „Wanergaass“ in Reuland wird einstimmig angenommen.

### #4 KONVENTION MIT DEM „MOUVEMENT POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES“

Die neu ausgearbeitete Konvention mit dem „Mouvement pour l'égalité des chances“ (MEC) wird einstimmig für gut befunden. Demzufolge steigt der jährliche Beitrag der Gemeinde von 2 € auf 3,30 € pro Einwohner.

GEMEINDERATSSITZUNG

## 3. DEZEMBER 2018

Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)

**#1** Genehmigung der Vereinbarung über die Koordinierung und die regionale Begleitung des Maßnahmenprogramms in den **TRINKWASSERSCHUTZ-ZONEN** durch einen „animateur ressources eau potable“

Besagte Konvention zwischen dem Naturpark Möllerdall und den einzelnen Gemeinden wird unter der Bedingung genehmigt, dass die zusätzlich anfallenden Kosten nicht durch Zahlung eines zusätzlichen Beitrags ausgeglichen werden sondern, dass diese Kosten durch den jährlichen Beitrag der verschiedenen Gemeinden gedeckt werden.





GEMEINDERATSSITZUNG

## 14. JANUAR 2019

*Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)*

### #1 GENEHMIGUNG DES UMGÄNDERTEN BEBAUUNGSPLANS DER GEMEINDE HEFFINGEN

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den umgeänderten Bebauungsplan der Gemeinde Heffingen.

GEMEINDERATSSITZUNG

## 28. JANUAR 2019

*Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)*

### #1 GENEHMIGUNG VON VERSCHIEDENEN NOTARIATSAKTEN

Verschiedene Notariatsakte betreffend das Abtreten von Geländestreifen an die Gemeinde im Rahmen der Umsetzung von Bauprojekten werden einstimmig gutgeheißen.

### #2 REORGANISATION DER ABFALLKOLLEKTE DURCH DAS ABFALLSYNDIKAT SIDEC

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden sich an der Reorganisation der Abfallkollekte durch das Abfallsyndikat SIDEC zu beteiligen. Unter anderem sind zusätzliche Abfallbehälter für Glas und Bioabfall vorgesehen. Außerdem sollen die Abfallgebühren auf Basis der Entleerungen der Abfallbehälter berechnet werden.

### #3 VERLÄNGERUNG DER PROVISORISCHEN EINSTELLUNG

Aus organisatorischen Gründen konnte der Gemeindetechniker, Herr Alain Wersant, sein definitives Einstellungsexamen nicht innerhalb der vorgesehenen 2 Jahre ablegen. Demzufolge wird seine provisorische Einstellung um maximal 12 Monate verlängert, damit er sich der genannten Prüfung unterziehen kann.

### #4 BERICHTIGTER HAUSHALTSPLAN 2018 UND HAUSHALTSPLAN 2019

Der berichtigte Haushaltsplan 2018 sowie der Haushaltsplan 2019 werden einstimmig genehmigt. Zusätzliche Details finden Sie in dieser Ausgabe.



## 10. APRIL 2019

Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)

### #1 FESTLEGUNG DER GRUNDSTEUER FÜR 2020

Einstimmig entschied der Gemeinderat die aktuellen Sätze der Grundsteuer nicht anzuheben.

### #2 FESTLEGUNG DER GEWERBESTEUER FÜR 2020

Ebenfalls einstimmig entschied der Gemeinderat die Gewerbesteuer bei 300 % zu belassen.

### #3 KOSTENVORANSCHLAG FÜR DIE INSTANDSETZUNG VON FELDWEGEN

Der Kostenvoranschlag (in Höhe von 139.500 €) für die Instandsetzung der Feldwege „op der Schanz“ und „in Huechemt“ wird einstimmig genehmigt.

### #4 EINFÜHRUNG VON NEUEN SCHULZEITEN IM „PRÉCOCE“

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig die Einführung von neuen Schulzeiten im „précoce“. Demzufolge würden die Kinder nur morgens von 7.45-12.45 unterrichtet werden und nachmittags würde kein Unterricht stattfinden. (Für das Schuljahr 2019/20 bleiben die jetzigen Schulzeiten noch bestehen da aus formellen Gründen die neuen Schulzeiten vom Ministerium noch nicht genehmigt werden konnten.)

### #5 GEMEINDEKONTEN AUS DEN JAHREN 2016 UND 2017

Einstimmig wurden die Gemeindekonten aus den Jahren 2016 und 2017 gutgeheißen, welche mit einem Boni von 1.479.695,44 € bzw. 784.644,01 € abgeschlossen wurden.

### #6 RÜCKSTÄNDEETAT 2017

Einstimmig wurde der Rückständeetat 2017 gutgeheißen. Einzelne Personen schulden der Gemeinde die Gesamtsumme von 208.689,38 €. Abschreibungen in Höhe von 8.197,09 € werden vorgenommen.

### #7 NEUAUFTEILUNG VON VERSCHIEDENEN GRUNDSTÜCKEN

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Neuaufteilung von verschiedenen Grundstücken der Familien Winandy und Greischer-Prim einverstanden.

### #8 PUNKTUELLE UMÄNDERUNG DES TEILBEBAUUNGSPLANS „IN DEN DELLEN“ IN HEFFINGEN

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Umänderung des Teilbebauungsplans „in den Dellen“ in Heffingen einverstanden. Eine erste Genehmigung durch den Gemeinderat stammt aus dem Jahr 1993.

### #9 PROJEKT „WANDPARK MÖLLERDALL“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig sich am Projekt „Wandpark Möllerdall“ zu beteiligen, dies mit einem Kapitalbeitrag von 250.000 €.

### #10 PROJEKT „KLEINWASSERKRAFTWERK“ IN HEFFINGEN/SOUP

Prinzipiell ist der Gemeinderat mit der Errichtung eines Kleinwasserkraftwerks am alten Mühlenstandort Heffingen/Soup einverstanden, dies im Rahmen des europäischen LIFE-IP Projekt ZENAPA (Zero Emission Nature Protection Areas), welches auch den Großteil der Kosten übernehmen soll.

### #11 GEMEINDETECHNIKER

Nach bestandenem Examen wird Alain Wersant in geheimer Abstimmung mit 6 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen definitiv zum Gemeindetechniker ernannt.



GEMEINDERATSSITZUNG

## 5. JUNI 2019

*Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)*

### #1 PERSONALANGELEGENHEITEN

Zunächst wird Michèle Dockendorf aus Haller einstimmig zur neuen Lehrerin für den Halbtagsposten ernannt. Anschließend wird Pierre Bodé, welcher bislang halbtags als Gemeindeeinnehmer beschäftigt war, zum Gemeindeeinnehmer mit Vollzeitbeschäftigung ernannt.

### #2 VEREINSSUBSIDIEN

Die Vereinssubsidien wurden wie folgt, einstimmig festgelegt: BBC US Hiefenech: 5.250 €; DT ADAS Reuland: 1.500 €; Ministrare asbl: 250 €; Amiperas: 500 €; Hiefenecher Jugend: 250 €; Chorale Ste Cécile Hiefenech: 1.500 €; Fraen a Mammen: 250 €; Frënn vun Csokakö: 250 €, Divertimento: 250 €, Œuvres St. Mathias: 250 €

### #4 GUTACHTEN BETREFFEND FEUCHTGEBIET „KÉIDENGER BRILL - SOUP“

Nicht einverstanden war der Gemeinderat mit dem Vorentwurf des großherzoglichen Reglements betreffend das Feuchtgebiet „Kéidenger Brill - Soup“, welches sich auf dem Gebiet der Gemeinden Fischbach, Heffingen, Larochette und Junglinster befindet. Laut Vorentwurf sollte dieses Gebiet als Naturschutzgebiet von nationalem Interesse ausgewiesen werden.

### #5 GUTACHTEN BETREFFEND WASSERSCHUTZZONEN

Einverstanden war der Gemeinderat mit dem Entwurf des großherzoglichen Reglements zur Festlegung der Wasserschutzzone betreffend die Wasserquellen der Gemeinde Heffingen in Heffingen/Soup.



GEMEINDERATSSITZUNG

## 3. JULI 2019

Anwesend: Jérôme Seiler (Bürgermeister), Pit Wilgé und Camille Feltes (Schöffen) Guy Schiltz, Henri Kauffmann, John Rach, Sanny Moschetti-Wetz, Christian D'Harcour, Tom Leick (Gemeinderatsmitglieder) Gilles Schuler (Gemeindesekretär)

### #1 COMITÉ DE PILOTAGE NATURA 2000 – MËLLERDALL

Einstimmig wird Gemeinderatsmitglied Guy Schiltz zum Delegierten der Gemeinde im „Comité de Pilotage Natura 2000 – Mëllerdall“ bestimmt.

### #2 SCHULORGANISATION 2019-2020

Die Schulorganisation für das Schuljahr 2019-2020 wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen angenommen. Diesbezügliche Details befinden sich in der Ausgabe des „Schoulbuet 2019/2020“ der Anfang September an die Haushalte verteilt wird, auf [www.heffingen.lu](http://www.heffingen.lu) und der Internetseite der Schule, [hiefenech.schoul.lu](http://hiefenech.schoul.lu)

### #3 GENEHMIGUNG DES „PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE“

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den „plan d'encadrement périscolaire“ welcher die Betreu-

ung der Kinder sowohl in der Schule als auch in der „Maison Relais“ regelt.

### #4 SIDE C

Die umgeänderten Statuten des Abfallsyndikats SI-DEC werden einstimmig angenommen.

### #5 VORVERKAUFSVERTRAG

Der Vorverkaufsvertrag mit Herrn Guy Hoffmann aus Heffingen betreffend den Ankauf einer Waldparzelle von 22,20 Ar im Ort genannt „Huechemt“ wird einstimmig genehmigt.

### #6 NEUAUFTEILUNG EINES GRUNDSTÜCKS

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Neuaufteilung eines Grundstücks von Herrn Guy Hoffmann, gelegen in Heffingen „um Béil“, einverstanden.

### #7 FÖRDERUNG DER RATIONELLEN ENERGIENUTZUNG UND DER ENTWICKLUNG ERNEUERBARER ENERGIEN IM WOHNUNGSBAU

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Einführung einer Regelung betreffend die finanzielle Förderung der rationellen Energienutzung und der Entwicklung erneuerbarer Energien im Wohnungsbau.

## D'Gemeng Hiefenech ass elo och op facebook

Hei fannt Dir déi aktuell News betreffend eis Gemeng. Kuckt dofir reegelméisseg bei eis laanscht fir näischt ze verpassen!



## Avis au public

### PUBLICATIONS SUIVANT ARTICLE 82 DE LA LOI COMMUNALE MODIFIÉE

- ▷ Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 10 avril 2019, le conseil communal a marqué son accord au morcellement d'un fonds sis à **Reuland, rue « Bei der Kiirch »**, Section B de Reuland, numéro cadastral 394/3823 tel que sollicité par Madame Joëlle Prim de Reuland et conformément au plan de morcellement y relatif du 6 mars 2019 dressé par l'Administration du Cadastre et de la Topographie, référence 189605 ;

*La décision a été publiée et affichée en date du 26 juin 2019 dans la commune. Le règlement est devenu obligatoire trois jours après cette publication par voie d'affiche.*

- ▷ Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 10 avril 2019, le conseil communal a marqué son accord au morcellement d'un fonds sis à **Heffingen, rue « am Duerf »** Section A de Heffingen, numéro cadastral 363/1340 tel que sollicité la société GEOCAD de Luxembourg au nom et pour compte de Madame Colette Winandy et Madame Lydie Winandy et conformément au plan de morcellement y relatif du 5 mars 2019 dressé par la société GEOCAD de Luxembourg, référence 12487-01(a).

*La décision a été publiée et affichée en date du 26 juin 2019 dans la commune. Le règlement est devenu obligatoire trois jours après cette publication par voie d'affiche.*

- ▷ Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 10 avril 2019, le conseil communal a marqué son accord au morcellement d'un fonds sis à **Heffingen, rue « Beezebierg »** Section A de Heffingen, numéro cadastral 712/3283 tel que sollicité la société GEOCAD de Luxembourg au nom et pour compte de Madame Colette Winandy et Madame Lydie Winandy et conformément au plan de morcellement y relatif du 5 mars 2019 dressé par la société GEOCAD de Luxembourg, référence 12278-03.

*La décision a été publiée et affichée en date du 26 juin 2019 dans la commune. Le règlement est devenu obligatoire trois jours après cette publication par voie d'affiche.*

- ▷ Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 3 juillet 2019, le conseil communal a marqué son accord au morcellement d'un fonds sis à **Heffingen, rue « um Béil »**, Section A de Heffingen, numéro cadastral 2118/4088 et conformément au plan de morcellement y relatif du 5 avril 2019 dressé par la société BCR s.à r.l. de Luxembourg, référence projet 19/8089.

*La décision a été publiée et affichée en date du 5 août 2019 dans la commune. Le règlement est devenu obligatoire trois jours après cette publication par voie d'affiche.*



## BUDGET 2019

### I. RECETTES EXTRAORDINAIRES

Emprunt:	2 000 000,00
Subvention pour l'aménagement des chemins ruraux :	41 850,00
Taxes de raccordement à la canalisation:	35 000,00
Taxes de raccordement à la conduite d'eau:	25 000,00
Taxes d'infrastructure:	60 000,00
<b>Total:</b>	<b>2 161 850,00</b>

### II. RECETTES ORDINAIRES

1. Services généraux des administrations publiques:	4 230 557,51
2. Protection sociale:	90 000,00
3. Ordre et sécurité publics:	1 500,00
4. Affaires économiques:	62 000,00
5. Protection de l'environnement:	360 927,89
6. Logements et équipements collectifs:	232 088,00
7. Loisirs, culture et culte:	3 500,00
8. Enseignement:	1 000,00
<b>Total:</b>	<b>4 981 573,40</b>

### III. DÉPENSES ORDINAIRES

1. Services généraux des administrations publiques:	1 084 661,41
2. Protection sociale:	530 901,87
3. Ordre et sécurité publics:	89 150,00
4. Affaires économiques:	196 940,60
5. Protection de l'environnement:	358 632,70
6. Logements et équipements collectifs :	700 100,00
7. Loisirs, culture et culte:	242 650,00
8. Enseignement:	328 571,65
<b>Total:</b>	<b>3 531 608,23</b>

#### IV. DÉPENSES EXTRAORDINAIRES

Révision du PAG:	40 000,00
Dotation au fonds de roulement de l'office social commun:	500,00
Chemins ruraux:	139 500,00
Apport en capital SIDEN:	729 303,99
Redressement des rues « bei der Kiirch, Massewee et Wantergaass » à Reu-land:	1 250 000,00
Mise en état des bâtiments du Service Technique:	50 000,00
Acquisition de matériels pour le service technique:	50 000,00
Frais d'étude sur l'état des infrastructures d'approvisionnement en eau:	40 000,00
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable:	1 500 000,00
Acquisition de terrains:	40 000,00
Travaux au Centre Culturel et Sportif:	70 000,00
Chemin entre Heffingen et Soup:	25 000,00
Frais d'études pour la construction d'une école centrale:	50 000,00
Remise en état de la cour de l'école à Heffingen:	100 000,00
<b>Total:</b>	<b>4 084 303,99</b>

#### V. RÉCAPITULATIF

	<b>Ordinaires</b>	<b>Extraordinaires</b>
Recettes	4 981 573,40	2 161 850,00
Dépenses	3 531 608,23	4 084 303,99
Boni propre à l'exercice	1 449 965,17	
Mali propre à l'exercice		1 922 453,99
Boni/Mali 2018	518 736,32	
Total 2019	1 968 701,49	-1 922 453,99
Boni 2019		76 247,50



## Feier an der Schoul

Sonndes, den 28. August 2019 géint 17 Auer sinn eis Pompjeeë vun engem opmierksamen Awunner alarméiert ginn.

Wéi si an de Schoulhaff komm sinn, hunn si misste feststellen, datt e puer Jugendlecher e Feier an dem neie Gebai geluecht haten. Obwuel de Brand séier konnt gelöscht ginn, ass e grouse finanzielle Schued entstanden.

Déi Schëlleg konnte mat Hëllef vun engem Aenzeien an dem Asaz vun der Police an der Spuresécherung ganz séier gepëtzt ginn.



**myenergy**  
Luxembourg

## Setzen Sie auf Solarenergie

- Wenden Sie sich an myenergy und lassen sich beraten ob Ihr Dach für die Installation von Photovoltaikmodulen geeignet ist und sich eine eigene Anlage lohnt.
- Fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach, ob eine Genehmigung erforderlich ist.
- Ihr Fachhandwerker begleitet Sie bei der detaillierten Planung, den Installationsarbeiten, sowie der Inbetriebnahme und der Beantragung der finanziellen Beihilfen.

**Finden Sie alle wichtigen Schritte für Ihre Privatanlage auf [cleversolar.lu](http://cleversolar.lu)!**

**Ihr Dach ist nicht für die Installation von Solarmodulen geeignet? Werden Sie Mitglied einer Energiekooperative und produzieren Sie saubere Energie in einer Gemeinschaft!**

 **8002 11 90**

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# NATIONALFEIERDAG 2019





*D'Dammenequipe vum BBC  
US Hiefenech hunn déi lescht  
Saison d'Coupe FLBB  
gewonnen!*



*Déi 3. Härenequipe...*



*... an déi 1. Equipe sinn  
dëst Joer gestiegen.*

# HËLLEFT ONS HËLLEFEN



D'Famill Rác wunnt zu Csókakö, eng bescheide Famill mat 3 klénge Kanner an engem klénge Akomes wéi dat an dem klénge Duerf Csókakö scho bal üblech ass. Méindes den 1. Juli koum et zu enger Tragödie.

Dem Noper, dee Rottweiler ziicht, ass beim Fideren een Hond aus dem Zwinger fortgelaf, direkt eraus op d'Strooss an huet dat klénge Rác Léna (2 ½ Joer) ugegraff. Mat schlëmme Kappverletzungen ass hat mam Rettungshelikopter op Budapest an d'Spidol geflu ginn. Direkt ass hat 7 Stonne laang noutoperéiert ginn a 5 Deeg an de kënstleche Koma geluecht ginn.

Zum haitegen Zäitpunkt ass hat ausser Liewensgefor. An deenen nächsten Deeg, Wochen, Méint a Jore sti fir d'Meedchen eng etlechen Operationen un, well seng riets Gesiichtssäit an de Kapp schwéier verwonnt goufen.

An Ungarn ass et sou, datt d'Krankekeess net vill vun de Käschten iwwehëlt. Zu Csókakö selwer an op de sozialen Netzer sinn dofir Spendenaktionen an d'Liewe geruff ginn. Ons Asbl wëll mathëllefen dass d'Meedche medezinesch gehollef kritt a spéider een eenegermoossen normaalt Ausgesi kann hunn.

Mee ouni är Mathëllef ass dat net méiglech, dofir hëlleft ons hëllefen an iwwehëlt ären Don op eis Kontosnummer mam Vermierk „Léna“. Well d'Hëllef elo direkt gebrauch gëtt iwwehëlt mir lafend d'Zommen op de Kont vun der Famill.

Mir sinn och a Kontakt mat der Famill sou, datt mir lafend iwwehëlt deen neiste Gesondheitszoustand vun Léna informéiert ginn. All Iwwerweisung ab 25 Euro kritt eng Invitatioun op eng Scheckiwwehëltreechung déi de 27. September zu Hiefenech an der

Hal stattfënt. Weider Informatiounen kritt dir gäre bei onse Memberen.

*Am Virus een decke Merci am Numm vun Léna a senger Famill!*

## HELFT UNS HELFEN

Die Familie Rác wohnt in Csókakö, eine bescheidene Familie mit 3 kleinen Kindern und einem kleinen Einkommen wie das in dem kleinen Dorf Csókakö schon fast üblich ist.

Am Montag, den 1. Juli kam es zu einer Tragödie. Ihrem Nachbarn, der Rottweiler züchtet, ist beim Öffnen vom Zwinger ein Hund weggelaufen. Das Tier hat die zweieinhalb-jährige Léna sofort angegriffen. Mit schlimmen Kopfverletzungen wurde sie mit dem Rettungshelikopter in ein Krankenhaus nach Budapest gebracht.

Sie wurde 7 Stunden notoperiert und wurde 5 Tage lang, bis keine Lebensgefahr mehr bestand, in ein künstliches Koma gelegt.

In den kommenden Tagen, Wochen, Monaten und Jahren stehen für das Mädchen mehreren Operationen an, da sie schwerste Verletzung am Kopf erlitten hat.

In Ungarn erstattet die Krankenkasse leider nur einen geringen Teil dieser Operationen. Deshalb wurde in Csókakö und in den sozialen Netzen zu Spendenaktionen aufgerufen. Unsere Vereinigung will sich an diesen Aktionen beteiligen, um so dem

Mädchen zu ermöglichen, bald wieder ein normales Aussehen zu haben.



*Journée folklorique 2019 am Centre Culturel*

Ohne Ihre Hilfe ist dies nicht möglich, darum hilft uns helfen und überweist eine Spende auf unser Konto mit dem Vermerk „Léna“. Hilfe wird sofort benötigt! Deshalb überweisen wir laufend die gesammelte Summe auf das Konto der Familie. Wir sind auch in Kontakt mit der Familie so, dass wir immer über den neusten Gesundheitsstand von Léna informiert werden.

Alle Überweisungen ab 25 Euro erhalten eine Einladung um bei der Schecküberreichung am 27. September in Heffingen dabei zu sein. Weitere Informationen erhalten sie gerne von unseren Mitgliedern.

*Im Voraus bedanken wir uns im Namen von Léna und ihrer Familie.*

**BGL: LU26 0030 2356 2142 0000**

## AIDEZ-NOUS À AIDER

🇷🇺 La famille Rácz vit à Csókakö, une famille avec 3 jeunes enfants et un revenu modeste, comme c'est presque la règle dans le petit village de Csókakö.

Un voisin direct tient un élevage de chiens, et le lundi 1<sup>er</sup> juillet un accident tragique s'est produit. Un des chiens s'est échappé du chenil et a attaqué la petite Léna âgée de deux ans et demi. Avec de graves blessures à la tête, elle a été transportée par hélicoptère de sauvetage à l'hôpital de Budapest.

Après une opération de sept heures, elle a été mise dans un coma artificiel pendant cinq jours. Actuellement, elle est hors danger. Dans les semaines, mois et années à venir, la petite fille devra subir de nombreuses opérations, car sa moitié droite du visage et sa tête ont été gravement blessées.

En Hongrie, le système d'assurance-maladie est malheureusement très différent de celui de notre pays, et ce au fort désavantage du patient. A Csókakö, des campagnes de collecte ont déjà été lancées via les réseaux sociaux.

Notre ASBL a également décidé d'aider activement à ce que des soins médicaux adéquats puissent être donnés à la jeune fille et à ce qu'elle puisse un jour retrouver son apparence normale. Cependant, nous ne pouvons y parvenir qu'avec votre aide, alors s.v.p. aidez-nous en faisant un don via virement sur notre compte bancaire avec la mention "Léna".

Comme Léna a besoin de notre aide maintenant, nous transférons continuellement de l'argent à sa famille, avec laquelle nous restons en contact étroit pour nous renseigner sur l'état de santé de leur petite fille.

Toute personne effectuant un virement à hauteur de 25 euros ou plus recevra une invitation à la remise officielle du chèque ayant lieu le 27 septembre au centre culturel et sportif à Heffingen.

*Un grand merci d'avance  
au nom de la famille de Léna*



## MIR LUEDEN EEN TRANSPORT MAT

Zu Hiefenech hunn d'Frënn vu Csókakö deen zweete Camion fir 2019 mat Hëllefsgüter fir Csókakö gelueden. Csókakö ass ee klengt Duerf an Ungarn, mat dem Duerf huet d'Asbl zënter 20 Joer eng ganz intensiv Partnerschaft. Beim Lueden si mir vum Andrea Hanzséros, déi stänneg Vertrieederin vun der ungarischer Botschaft zu Lëtzebuerg ass, a vum Szilvia Basa ënnerstëtzt ginn. Niewent Miwwele sinn och vill Kleeder, Spillsaachen, Schong, Handwierksgeschir asw. geluede ginn. All deene Leit, déi ons Material zur Verfügung gestalt hunn, vun onser Säit aus ee grouse Merci.

## HANDAARBECHT A SCHECKIWWERECHUNGEN

Am Kader vun der zwanzegster Jubiläumsfeier mat onser Partneruertschaft Csókakö si Schecken an Handaarbechten iwwerreicht ginn.

D'Sonja Giver huet selwer gestreckten Strëmp un Luisa Steiner iwwerreicht. D'Entreprise Tavares huet dem Kommandant vun de Pompjeeën Lajos Weiger ee Scheck vun 1.000 Euro an dem vun der Danzgrupp Gabór Bognár ee Scheck vu 500 Euro iwwerreicht.

D'Famill Steffi a Gilles Choque-Schiltz hunn 600 Euro fir de Projet „Hëllef ons hëllef“ fir d'Léna iwwerreicht. D'Margot Schiltz-Merens an d'Famill hunn 1.100 Euro fir d'Léna, 1.100 Euro fir d'Famill Faragó an 1.100 Euro un Pompjeeën vun Csókakö iwwerreicht.





## 1999—2019 20 JOER FRËNN VUN CSÓKAKÖ



Vum 5. bis de 7. Juli waren d'Feierlechkeete vun eiser asbl d'Frënn vun Csókakö. Dat Gantz ass ugaange mat der Begréissung vun den Éieregäsch.

Extra ugereest war och eng Delegatioun vun Csókakö aus Ungarn. Nodeems d'Bändche vum Dr. Andrea Hanzséros durchtrennt gi war, gouf eng akademesch Sëtzung ofgehalen.



4. Juli Besuch vum ungarische Botschafter den Dr. Tamás Iván Kovács op der Gemeng zu Hiefenech

# DUERFLIEWEN

---



## JOURNÉE DU GRANDE ÂGE

D'Amiperas Sektioon Hiefenech-Reiland huet kierzlech hir "Journée du Grand Âge" gefeiert. D'Feierlegkeeten hu mat enger Mass an der Kierch zu Hiefenech, déi vum Paschtouer Robert Kuzwela zelebréiert gouf, ugefaangen.

No der Mass hunn d'Membere vun der Amiperas Sektioon sech am Centre Culturel getraff wou, a Verriedung vum Schäffen- a Gemengerot, de Schäfte Pit Wilgé zum Éierewäin invitéiert huet. Mëttegiessie wor am Restaurant vum Euro Hotel zu Gonnereng.

Nom Kaffi huet d'Presidentin Régine Winckel d'Membere begréisst a, wéi et schonns Traditioun ass, sinn déi Memberen déi am lafende Joer Gebuertsdag haten oder hunn mat enger Corbeille mat Produkter aus dem Naturpark Mëllerdall géiert ginn. Déi géiert Gebuertsdagskanner woren, fir 80 Joer d'Céline Besenius, fir 85 Joer d'Maria Kayser-Kerschen an de Ben Kraus.



## Duerftheater 2.0

### *Dir sidd passionéiert fir Theater?*

Dir weilt gärën hëllefën een Duerftheater zu Hiefenech matzeorganiséieren, oder suguer matspillen?

Dann mellt Iech w.e.g. bis den 15. September fir een Treffen ze organiséieren an ze kuken op mir all zesummen eppes op d'Been stellen kennen. jiddereen ass erwünscht, all Alter an Kontakt:

Valente Daniela  
Tel.: 621396032  
danivalente123@hotmail.com

## VEREINSTAG DER GEMEINDE HEFFINGEN

🇩🇪 Am 12. Mai 2019 betrat die Integrationskommission der Gemeinde Neuland und veranstaltete den ersten kommunalen Vereinstag bei strahlendem Frühlingwetter.

Elf in der Gemeinde ansässige Vereine sagten ihre Teilnahme zu und ließen ihrer Phantasie, wie den jeweiligen Verein am besten darstellen, freien Lauf.

Anhand eines von der Integrationskommission gemeinsam mit den Vereinen ausgearbeiteten Quiz wurden die Besucher durch die Stände geleitet und konnten sich über das Angebot informieren.

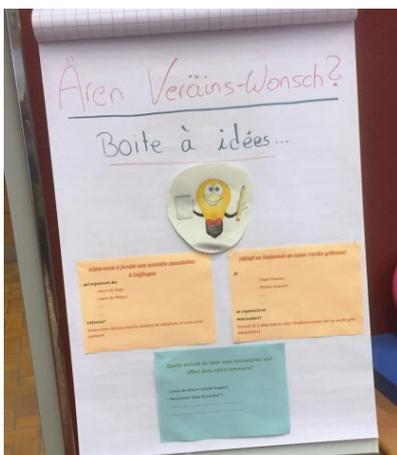
Eine Darstellung der Aktivitäten dieser Vereine ist auf der Homepage der Gemeinde Heffingen abrufbar unter ▷ *Vivre dans la commune* ▷ *Associations locales*. Die Kontaktdaten finden Sie in jedem Infoblatt sowie ebenfalls auf der Gemeinde-Homepage.

🇫🇷 Le 12 mai 2019, la Commission consultative communale d'intégration a organisé sa première Journée des associations au Centre culturel et sportif.

Par un magnifique temps printanier, onze associations basées dans la commune ont participé et y ont présenté leurs activités.

Sur la base d'un quiz élaboré conjointement par la Commission d'intégration et les associations, les visiteurs ont été guidés à travers les stands et ont pu s'informer sur les activités de loisir proposées.

Une description de ces activités est disponible sur le site web de la commune sous ▷ *Vivre dans la commune* ▷ *Associations locales*. Les coordonnées sont publiées dans chaque Bulletin communal ainsi que sur le site web.





12. Mai 2019

## VEREINSTAG DER GEMEINDE HEFFINGEN



Ein neuer Verein im Entstehen: *Santé et Bien-Être Hiefenech*



*Pompjeeën Hiefenech-Reiland*



*Amiperas – Sektion Heffingen-Reuland*



*Club des Jeunes Hiefenech*



BBC US Hiefenech



DT ADAS Reiland



Fraën a Mammen



Chorale Ste Cécile



Divertimento



Frënn vun Csókakő



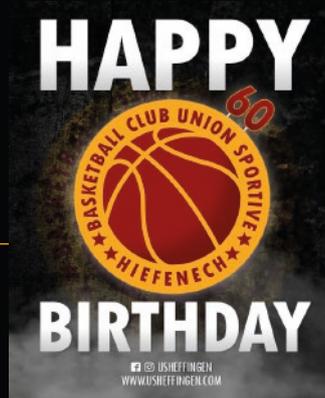
Ministrare Hiefenech-Reiland



Oeuvres St Mathias Heffingen



# BBC US HIEFENECH



## SEASON CLOSING PARTY VUM BBC US HIEFENECH

Den 1. Juni 2019 huet sech déi grouss Basketsfamill zesumme fonnt fir den Ofschluss vun enger gelon- gener Saison an den Optakt vun dem 60. Jubiläum ze feiern.



Lass gaangen ass et mat spannende Matcher bäi deenen d'Eltere géint hir Kanner uge- truede sinn. Duer- no hunn eis jonk a manner jonk Athleten hirt Kënne bäi Geschéck- lechkeetsspiller ënnert de kriteschen An vum Jury ënner Beweis gestallt. Als Belounung kruten d'Ge- wënner eng Medail an déi beschte Spiller vun der Saison hunn eng Coupe iwwerrecht kritt.



Souguer eise Buergermeeschter huet als „Promi“ beim Match vun der Härenequippe bewisen, datt hien nach gutt um Basketsterrain mathale kann.

Hei e puer Andréck vun deem flotten Dag



<https://www.facebook.com/USHeffingen/videos/435874016967246/>

Als Ofschluss souze mir bäi engem gemittleche Patt a Maufel nach laang zesummen an hunn déi lescht 60 Joer Veräinsgeschicht Revue passéiere gelooss.

All d'Fotoe fannt Dir op der Facebooksäit vum BBC US Heffingen. Fotoën: Ben Wagner an Tom Poull / Video: Diogo Lopes





MEEDERCHER A JONGEN AB DEM JOERGANG 2001  
**MIR SICHEN NEI SPILLER**

PRÉ-POUSSINS | POUSSINS | MINIS | FILLETES  
 SCOLAIRES | FILLES SCOLAIRES | CADETTES

WEIDER INFORMATIÖNE KRISSE DU:  
 EMAIL: [SECRETAIRE@USHEFFINGEN.LU](mailto:SECRETAIRE@USHEFFINGEN.LU) | TEL: 87 89 04

📱 @USHEFFINGEN  
[WWW.USHEFFINGEN.COM](http://WWW.USHEFFINGEN.COM)

## De BBC US Hiefenech sicht no engagéierte Sportler fir seng Jugendequippen.

Du bass interesséiert u Basket, wëlls dech sportlech  
 betätegen an nei Frëndschafte schléissen? Da bass  
 du genee richtig bei eis!

### Eis Equippen

- ▶ Pré-Poussins a Kiddies: gebuer 2010-2015
- ▶ Poussins: gebuer 2008 an 2009
- ▶ Minis a Fillettes: gebuer 2006 an 2007
- ▶ Scolaires a Filles Scolaires: gebuer 2004 an 2005
- ▶ Cadettes: gebuer 2001, 2002 an 2003

Weider Informatiöne kriss du um  
 Tel: 87 89 04 / [secretaire@usheffingen.lu](mailto:secretaire@usheffingen.lu)



## D'HIEFENECHER LÉIWEN

### A WIEN ASS DAT DANN?

Den 11. Juli 2019 huet eng dynamesch Equipe sech  
 zesummegeesat, fir de Supporterclub vum BBC US  
 Hiefenech erëm opliewen ze loosse.

- ▶ Wëlls du eis Equippen ufeieren a sou zu  
 enger flotter Atmosphär während de Matcher  
 bäidroen?
- ▶ Wëlls du duerch deng Aarbecht den Hiefene-  
 cher Basket ënnerstëtzen?

### DA BASS DU BEI EIS GENAU RICHTEG!

Zéck net laang a mell dech beim  
 Supporterclub – Hiefenecher Léiwen

### Supporterclub Hiefenecher Léiwen

[Info.ushlions@gmail.com](mailto:Info.ushlions@gmail.com)

[instagram/hiefenecher\\_leiwen](https://www.instagram.com/hiefenecher_leiwen)

[facebook.com/USHLions](https://www.facebook.com/USHLions)



## BÜHNE FREI FÜR DIE JUGEND!

🇧🇪 Ministrare Hiefenech-Reiland asbl bot in diesem Jahr bereits zum dritten Mal eine Bühne für junge Musikerinnen und Musiker, damit diese in einer angenehmen Atmosphäre vor aufmerksamen Zuhörern ihr Können unter Beweis stellen können.

Die hervorragende Akustik der Heffinger Kirche bietet ideale Bedingungen auch für diskretere Instrumente wie die Gitarre (Ben Reuter) und für Solo-Gesang (Ben Reuter, am Klavier begleitet von Chris Reuter). Das Repertoire umfasste die Lieder "Willow Song" (anonym), "Ihr Bild" und "Erster Verlust" von Franz Schubert sowie Instrumentalstücke von Villa Lobos, Bach und Mertz.

Für etwas lebhaftere Stimmung sorgten ein Solo-Auftritt an der Snare-Drum (Chris Reuter) sowie sechs gelungene Musikstücke des Instrumentalensembles der UGDA-Musikschule der Gemeinden Larochette, Fischbach, Heffingen und Nommern unter der Leitung von Tom Braquet.

🇫🇷 Déjà pour la troisième fois, l'ASBL Ministrare Hiefenech-Reiland a offert une tribune aux jeunes musiciens, afin qu'ils puissent faire preuve de leurs capacités dans une ambiance agréable devant un public attentif.

L'excellente acoustique de l'église de Heffingen offre des conditions idéales pour des instruments plus discrets comme la guitare (Ben Reuter) et pour le chant solo (Ben Reuter, accompagné au piano par Chris Reuter).

Un solo à la caisse claire (Chris Reuter) ainsi que les six pièces interprétées par l'Ensemble instrumental de l'École de musique de l'UGDA des communes de Larochette, Fischbach, Heffingen et Nommern sous la direction de Tom Braquet ont créé une ambiance plus animée.

# MINISTRARE HIEFENECH-REILAND ASBL

## WOZU ES UNS GIBT ...

Zweck der Vereinigung ist das Engagement von Kindern und Jugendlichen im kirchlichen und gesellschaftlichen Leben sowie die Förderung ihrer ganzheitlichen Entwicklung. Diese Arbeit basiert auf der Verwirklichung der christlichen Grundlagen im täglichen Leben, auf dem Respekt der Umwelt, der Sozialverträglichkeit der Aktivitäten sowie auf Toleranz und Achtung anderen gegenüber und fördert die Übernahme von Verantwortung für sich und andere und die Vermittlung sozialer Kompetenzen. *(Artikel 3 der Satzung)*



## WAS WIR TUN ...

Die Kinder und Jugendlichen engagieren sich hauptsächlich im Messdienst in Heffingen und in benachbarten Kirchen (in der Regel maximal zweimal monatlich) und beteiligen sich punktuell und auf freiwilliger Basis an vielfältigen anderen Aktivitäten: Ostereierfärben, Klappern, Ostergarten, Organisation von Konzerten, Gestaltung und Verkauf von Beileidskarten, Backen, Ausflüge etc.

## WER KANN MITMACHEN?

Alle Kinder ab 5 Jahren können sich für den Dienst am Altar melden und werden schrittweise mit den Aufgaben vertraut gemacht. Sie sollten getauft sein oder sich auf die Taufe vorbereiten.

Erwachsene, die sich bei Ministrare engagieren wollen, sollten sich mit dem Inhalt der Bergpredigt identifizieren können (Matthäusevangelium, Kapitel 5-7). Auch eine punktuelle Mitarbeit ohne formelle Mitgliedschaft ist möglich (z. B. Mithilfe bei Freizeitaktivitäten).

## WER WIR SIND ...

Präsident: Pol STRAUSS, Vizepräsidentin: Maggy SCHAACK-TREFF, Kassiererin: Sanny MOSCHETTI-WETZ, Sekretärin: Lucia PETERS-GEIBEN, Mitglieder: Devi BACHE, Tiffany HOFFMANN, Jennifer HOFFMANN

## WIE UNS KONTAKTIEREN ...

ministrare.heffingen@gmail.com  
oder 661 214 784  
L. Peters-Geiben

*Einige unserer Aktivitäten i m Kirchenjahr 2018/2019*



*Jesus Christus und dem Nächsten dienen*

*(gegründet 2007)*



🇫🇷 *La version française du dépliant est disponible à l'église de Heffingen qui est toujours ouverte pendant la journée.*



## ABSCHLUSS DER KATECHESE 2018/2019 MESSE UND FAMILIENRALLYE



🇩🇪 Am Samstag, 13. Juli feierte die Pfarrei Mëllerdall St. Michel mit einem Gottesdienst vor der Heffinger Friedenskapelle (Chapelle Notre-Dame de la Paix, Op der Héicht) den Abschluss des Katechesejahres 2018/2019.

### FRAGEN ZUR KATECHESE?

Wenden Sie sich an die Titularkatechetin Marie-Josée WIRTZ  
Tel: 621 697 094 - cate.mellerdall@cathol.lu

*Informationen zur Pfarrei St Michel Mëllerdall finden Sie auf der Website der Pfarrei, wo sich auch der Pfarrbrief mit dem Messplan und weiteren Infos über das Pfarrleben abrufen lässt.*

🇩🇪 Le samedi, 13 juillet, la paroisse Mëllerdall St Michel a clôturé l'année de catéchèse 2018/2019 avec une messe à la chapelle Notre Dame de la Paix à Heffingen, suivi d'un rallye en famille. Le sujet principal de la messe, du rallye et des ateliers à l'Étang de Heffingen était la nature (organisé avec le support des Oeuvres St Mathias Heffingen, de parents engagés et de l'administration communale).

### QUESTIONS À PROPOS DE LA CATÉCHÈSE ?

Veillez contacter la catéchète titulaire Marie-Josée WIRTZ  
tél : 621 697 094 - cate.mellerdall@cathol.lu

*Plus d'informations sur la paroisse Mëllerdall St Michel sont disponibles au site, où vous trouverez aussi le bulletin paroissial avec le plan des messes et d'autres informations sur la vie en paroisse.*



[HTTPS://WEB.CATHOL.LU/1/PAROISSES/PAR-MELLERDALL-SAINT-MICHEL/](https://web.cathol.lu/1/paroisses/par-mellerdall-saint-michel/)



SCHAUEN UND HORCHEN ...



... RIECHEN UND FÜHLEN

Die Natur mit allen Sinnen erleben konnten die Kinder auf der Familienrallye, die von der Kapelle zum Heffinger Weiher führte, wo zahlreiche Workshops auf die Kinder warteten. Hier einige Impressionen:



*LandArt: Das unterwegs gesammelte Naturmaterial wird zu kleinen Kunstwerken verarbeitet.*



Einige abschließende Worte und ein Abschlusslied





## POP CLASSICS SPAZIERGANG DURCH DIE POPGESCHICHTE

1. Deel		2. Deel	
Les Comédiens	Text & Musik: G. Arnavon (arr.: M. Frank)	Banana boat	Jesus Christus der Heiland (arr.: S. Böhler)
Blowin' in the wind		Yesterday	Text & Musik: J. Lennon, P. McCartney (arr.: L. Kholer)
Sag mir, wo die Blumen sind	Text: M. Colpet, Musik: E. Seeger (arr.: W. Woblich)	Here comes the sun	Text & Musik: G. Harrison (arr.: M. Hoff)
Les Champs-Élysées	Text: P. Delannoy Musik: M. Wilh, M. Declyver	We are the world	Text & Musik: M. Jackson, L. Richie (arr.: M. Kuster)
Oh happy day	Text & Musik: E. K. Hester (arr.: M. Thurg)	Hallelujah	Text & Musik: Leonard Cohen (arr.: S. C. Damer)
La maldie d'amour	Text: J. Ducas, M. Sarasin, Musik: J. Bernix (arr.: M. Thurg)	Hotel California	Text & Musik: J. Lether, M. Shaffer (arr.: B. Emerson)
Mamma mia	Text & Musik: B. Andersson, S. Andersson, B. Ulvén	Surfer USA	Text & Musik: C. Berry (arr.: T. Anderson)
Lollipop	Text & Musik: J. Dixon, B. Zinn (arr.: H. Unterwiesing)	The Boss sleeps tonight	Text & Musik: S. Linton, G.D. White, R. Perrett, L. Crestone (arr.: J. Fink)
<b>Pause</b>		Thank you for the music	Text & Musik: B. Anderson, B. Ulvén (arr.: J. Eisen)
		Dirigieren:	Serge Rosen
		Piano:	Roger Recht
		Moderation:	Marc Linden

Die Chorale Ste Cécile Hiefenech hatte am Samstag, 23. März zu ihrem Konzert "Pop Classics" ins Centre culturel Heffingen eingeladen. Den 25 Sängerinnen und Sängern gelang es unter der Leitung ihres Dirigenten Serge ROSEN, das zahlreich erschienene Publikum mit teils nachdenklichen, teils mitreißend-fetzigen Songs zu begeistern. Von Elvis über Harry Belafonte und Leonard Cohen bis zu Michael Jackson reichten die Künstler, deren Lieder vom Heffinger Chor interpretiert wurden, virtuos begleitet von Roger RECHT am Klavier. Durch das Programm führte auf informative wie unterhaltsame Weise Marc LINDEN.

Interessiert, mitzusingen? Informationen erhalten Sie bei Marie-Paule ROSSI, Tel. 621 243 876. Die Proben sind donnerstagsabends von 20.00 bis 22.00 Uhr im Heffinger Vereinsbau.

La Chorale Ste Cécile avait invité à son concert "Pop Classics" au Centre culturel. Sous la direction de leur chef d'orchestre Serge ROSEN, les 25 chanteuses et chanteurs ont réussi à enchanter les nombreux spectateurs avec des chansons tantôt méditatives, tantôt enthousiasmantes. Au piano: Roger RECHT. Présentateur: Marc LINDEN. Photo: Georges et Ben WAGNER.

Intéressé à nous joindre? Pour de plus amples renseignements, s'adresser à la présidente Marie- Paule ROSSI, Tél. 621 243 876. Les répétitions ont lieu les jeudis soirs de 20h00 à 22h00 au Vereinsbau à Heffingen.

## ŒUVRES ST MATHIAS – MATTHEISWIERK

### WOZU ES DIE OEUVRES ST MATHIAS ASBL GIBT...

Zweck des Vereins ist es, das katholische Leben in der Gemeinde Heffingen mit allen geeigneten Mitteln zu unterstützen (vgl. § 2 Abs. 1 der Satzung).

### WER WIR SIND...

Präsident : Marc LINDEN  
Vizepräsidentin : Maggy SCHAACK-TREFF  
KassiererIn: Danielle SCHMIT-DUSATKO  
SekretärIn. Lucia PETERS-GEIBEN  
Mitglied: Marcel KIEFFER

### UNSERE KONKRETE ARBEIT

Unsere Mitglieder tragen aktiv zum Gottesdienst und zur Liturgie bei, kümmern sich um die Kerzen, den Blumen- und Altarschmuck in der Kirche sowie um viele andere Aufgaben, die den Augen der Gläubigen häufig verborgen bleiben.

Sie nehmen an der Organisation der Pfarrei Mëllerdall St. Michel als Delegierte des Pfarrrates, des Vermögensverwaltungsrates und des Diakonie-Teams teil. Gleichzeitig nehmen sie die Aufgaben der kommunalen Kirchenfabrik Heffingen wahr.

### WIE UNS KONTAKTIEREN...

...um mehr zu erfahren, einen punktuellen Beitrag zu leisten, Mitglied zu werden oder den Pfarrbrief zu abonnieren:

l.petersgeiben@gmail.com  
Tel. 661 214 784  
<https://mellerdall.cathol.lu>



### Hiefenech, en Duerf – eng Par

Texter op Däitsch an Lëtzebuergesch,  
erausginn 2010

Präis pro Band: 30 EUR

Bestellungen iwwer Virement op de  
Kont LU56 1111 7047 1409 000 – Œuvres  
St Mathias



## HEFFINGEN IN FEIERSTIMMUNG

Nationalfeiertag in der Gemeinde Heffingen ist jedes Jahr Anlass die Verbundenheit zum großherzoglichen Hof gebührend mit den Einwohnern der Gemeinde zum Ausdruck zu bringen. Nach dem feierlichen Te Deum trafen sich alle Notabilitäten, Vereinsmitglieder und Bewohner in der Sporthalle. Nach der beachtenswerten Ansprache des Bürgermeisters Jérôme Seiler wurden verdienstvolle Sportler und Feuerwehrleute geehrt. Für die musikalische Umrahmung beim abschließenden Empfang war das Musikensemble Divertimento unter der Leitung von Isabelle Merlevede verantwortlich.



Mit einem abwechslungsreichen musikalischen Potpourri aus Rock-Pop, Schlager, Filmmelodien wusste das einheimische Ensemble alle Anwesenden zu begeistern.



## STIMMUNGSVOLLES HIERKEFEST

Der Einladung vom Musikensemble Divertimento waren rund 50 Leute in die Sporthalle in Heffingen gefolgt. Bei ausgezeichneter Stimmung bedankte sich Präsidentin Isabelle Merlevede bei allen Anwesenden für ihre Präsenz und lud sie ein, die liebevoll zubereiteten Delikatessen zu genießen: Hierkenfilets à gogo, selbst gemachter Kartoffelsalat mit Würstchen, hauseigene Auswahl von Nachtischen, dazu edle Tropfen von der Mosel und aus Südafrika. Eine Supertombola mit bemerkenswerten Losgebern rundete die gelungene Feier ab.



[www.facebook.com/divertimento.lu](http://www.facebook.com/divertimento.lu)

## FESTLICHES WEIHNACHTSKONZERT

Vor vollem Gotteshaus begrüßte die Präsidentin vom Musikensemble Divertimento Isabelle Merlevede die zahlreichen Musikliebhaber zum traditionellen Weihnachtskonzert in der Pfarrkirche in Heffingen. Ein Konzert, der ganz besonderen Art, da dieses Jahr der Chor der Universität Luxemburgs, dank der Initiative von François Carbon, zu Gast war. Unter der Leitung von Julia Pruy eroberten die talentierten Sänger und Sängerin mit allerfeinsten Gesangseinlagen sofort die Herzen aller Anwesenden. Die gemeinsame Interpretation von Lloyd Pfautschs «A Day for Dancing» war der Höhepunkt des ersten Teil des Konzertes und der Beweis dafür, wie in voller Harmonie, Gesang und Musik sich gegenseitig ergänzen können.

Mit einer ganz anderen Musikausrichtung spielte das Musikensemble Divertimento unter der Leitung von Isabelle Merlevede bestbekannte Weihnachtslieder aus der ganzen Welt. Mit viel Schwung, ab-

wechslungsreichen Interpretation und bemerkenswerten Nuancen konnten die Zupfer das zahlreiche Publikum begeistern.

Die beiden Ensembles verabschiedeten sich mit dem weltbekannten Song « Stille Nacht », vorgetragen in 4 verschiedenen Sprachen.

Ein weiteres Bis des Musikensembles Divertimento « Feliz Navidad » war Ausdruck der optimalen Stimmung und Wertschätzung dieses einmaligen Konzert. Wen wunderst dass es nach dieser rockig, poppigen Nummer, bei der alle Sänger und Sängerinnen spontan mitsangen, für beide Ensembles standing ovation gab.

Weiteren Infos und Fotos unter [www.divertimento.lu](http://www.divertimento.lu)

## SANTÉ ET BIEN-ÊTRE HIEFENECH

Une nouvelle association est en phase de démarrage. Son nom : Santé et Bien-Être Hiefenech (SBEhiefenech). Le premier pas était un stand à la Journée des Associations 2019 au Centre culturel et sportif, où Aude DANAUX était à l'écoute des habitants de la commune pour recenser les besoins en activités contribuant au bien-être.

Des demandes ont été faites pour le yoga, le pilates, mais aussi pour un groupe de théâtre, un cercle de lecture et autres. Le but de cette association sera l'organisation de ce genre d'activités ainsi que de présentations ou rencontres dédiées à des sujets de santé et du bien-être en général et pour toutes âges.

### SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉS :

- ▶ soit à participer à des activités offerts dans notre commune,
- ▶ soit à contribuer vous-même en offrant un cours ou une présentation

veuillez vous adresser par courrier électronique à Aude DANAUX et Lucia PETERS ([sbehiefenech@gmail.com](mailto:sbehiefenech@gmail.com))



Uma nova associação está em fase de arranque. Seu nome: Santé et Bien-Être Hiefenech (SBEhiefenech).

O primeiro passo dado foi um stand no Dia das Associações de 2019 no Centro Cultural e Desportivo, onde Aude DANAUX estava à disposição dos habitantes da aldeia para identificar as necessidades em termos de atividades que possam contribuir para o bem-estar. Foram feitos pedidos para ioga, pilates, mas também para um grupo de teatro, um círculo de leitura e outros.

O objectivo desta associação será de organizar este tipo de atividades, bem como apresentações ou encontros dedicados a temas de saúde e bem-estar em geral, e para todas as idades.

### SE ESTIVER INTERESSADO EM:

- ▶ participar em atividades oferecidas no nosso município, ou
- ▶ em contribuir da sua própria iniciativa, dando um curso ou uma apresentação

envie um email para Aude DANAUX e Lucia PETERS ([sbehiefenech@gmail.com](mailto:sbehiefenech@gmail.com))

Den Ament ass d'Grënnung vun engem neien Veräin an eiser Gemeng a Virbereedung: Santé et Bien-Être Hiefenech (SBEhiefenech).

Als éischte Schrëtt huet Aude DANAUX de Veräinsdag 2019 duerfir genotzt, erauszefannen, wat fir Aktivitéiten an eiser Gemeng gefrot sinn fir d'Wuelbefannen vun de Leit ze verbesseren.

Esou gouf et Demanden fir Yoga an Pilates, awer och fir en Theatergrupp, e Lieszierkel an nach aner. Den Zweck vun dem neie Veräin wäert dora bestoen, esou Aktivitéiten wéi och Virtreeg an Gespréichsronnen zou Themen vu Gesondheet a Wuelbefannen ze organisieren.

### WANN DIR INTERESSÉIERT SIDD:

- ▶ entweder bei Aktivitéiten an eiser Gemeng matzemaachen
- ▶ oder selwer mat engem Cours oder Virtrag bäizedroen,

melletech w.e.g. per Mail bei Aude DANAUX an Lucia PETERS ([sbehiefenech@gmail.com](mailto:sbehiefenech@gmail.com))

A new association is in the start-up phase. Its name: Santé et Bien-Être Hiefenech (SBEhiefenech).

The first step was a stand at the 2019 Associations' Day at the Cultural and Sports Centre, where Aude DANAUX invited the inhabitants of the municipality to identify the needs in well-being activities at local level.

Requests were made for yoga, pilates, but also for a theatre group, a reading circle and others. The purpose of this association will consist in organizing this type of activities as well as presentations or gatherings dedicated to health and well-being topics in general and for all ages.

### IF YOU ARE INTERESTED:

- ▶ either in participating in activities offered in our municipality,
- ▶ or in contributing yourself by offering a course or presentation

please send an email to Aude DANAUX and Lucia PETERS ([sbehiefenech@gmail.com](mailto:sbehiefenech@gmail.com))



# KALENNER 2019

DATE	MANIFESTATION	LIEU	ORGANISATEUR
DI 22 09	Marche populaire	Centre Culturel	Frënn vun Csókakö a Cercle pédestre Larochette
SA 05 10	Vizverkaaf vun de Pompjéen	Centre Culturel	Pompjéen aus der Gemeng Hiefenech
DI 06 10	Hachsefest mat Thé dansant	Centre Culturel	Frënn vun Csókakö
SA 19 10	Hämmelsmarsch	Reuland	Divertimento
SA 19 10	Kiermesbal	Reilandermillen	DT ADAS Reuland
DI 20 10	Reilander Kiermes: Houmass an uschl. Griewerseegnung	Kapell zu Reiland	Kiercherot, Œuvres St Mathias, Chorale Ste Cécile
SA 26 10	Italienischen Owend	Centre Culturel	Divertimento
SA 09 11	Hämmelsmarsch	Heffingen	Chorale Ste Cécile Hiefenech
DI 10 11	Hiefnecher Kiermes: Houmass uschl. Griewerseegnung	Parkierch	Kiercherot, Œuvres St Mathias, Chorale Ste Cécile
DI 17 11	Cäciliendag: Mass mat Sängereierung	Parkierch	Chorale Ste Cécile Hiefenech
DI 24 11	Judd mat Gaardebounen	Centre Culturel	BBC US Hiefenech an Supporterclub "Allez USH"
JE 05 12	D'Pompjeeën begleeden de Kleeschen um Wee duerch d'Dierfer	Hiefenech a Reiland	Pompjéen aus der Gemeng Hiefenech
SA 14 12	Chrëschtmaart	Centre Culturel	Hiefenecher Jugend
DI 15 12	Chrëschtmaart	Centre Culturel	Hiefenecher Jugend
DI 15 12	Chrëschtconcert	Parkierch	Divertimento



# ASSOCIATIONS

## AMICALE HIEFENECHER POMPJEEËN

**Raach Victor**  
14, Stenkel L-7652 Heffingen

## AMICALE REILANDER POMPJEEËN

**Borschette Pierre**  
24, um Beschelchen  
L-7670 Reuland

## AMIPERAS

**Winckel-Biewer Régine**  
47, um Béil L-7653 Heffingen

## BBC US HIEFENECH

**Seiler Romain**  
8, um Béil L-7653 Heffingen

## CDJ HIEFENECH

**Reuter Chris**  
15, um Béil L-7653 Heffingen

## CHORALE STE CÉCILE

**Rossi Marie-Paule**  
17, Regioun L-7653 Heffingen

## DIVERTIMENTO

**Merlevede Isabelle**  
2, rue de Wormeldange  
L-6180 Gonderange

## DT ADAS REILAND

**Schwartz Jean**  
34, um Beschelchen  
L-7670 Reuland

## FRAËN A MAMMEN

**Schwartz Ronny**  
34, um Beschelchen  
L-7670 Reuland

## FRËNN VUN CSÓKAKÖ

**Schiltz Guy**  
47, um Béil L-7653 Heffingen

## MINISTRARE

**Peters Lucia**  
12, Benzelsgaass  
L-7651 Heffingen

## OEUVRES ST MATHIAS

**Linden Marc**  
15, am Duerf  
L-7651 Heffingen

## POMPJEEËN

**HIEFENECH-REILAND**  
**Moschetti Rafael**  
16, Stenkel  
L-7652 Heffingen

## SUPPORTERCLUB HIEFENECHER LÉIWEN

**Schiltz Guy**  
47, um Béil  
L-7653 Heffingen



## IVV Wanderung den 22. September zu Hiefenech



Den 22. September organiséiert de Cercle Pedestre aus der Fiels zesumme mat de Frënn vu Csókakö eng IVV Wanderung zu Hiefenech mat Depart am Centre Culturel.

Startzäiten:

6 km a Yuppi-Walk : 07.00-14.00 Auer

11 km 07.00 - 14.00 Auer

22 km 07.00 - 13.00 Auer

Marathon 07.00 - 09.00 Auer

Startgeld:

1,50 Euro / Kanner bis 12 si gratis

Marathon 4,00 Euro (just IVV Stempel)

Diplom an Opbitzer 10,00 Euro



**Yuppi-Walk**

**Yuppi-Walk = 6 km**

Spiel und Spass op der Wanderstreck  
D' Streck ass Kannerkutsche gerecht



**Wichtig:**

Op de Kontrolle gëtt et kee  
Plastiksbecher méi, dofir selwer ee  
matbréngen



Fir Essen an Drénken ass beschtens gesuergt. Ët gët alles vum Grill, Spaghetti à volonté an Zalotebüffet.

